

# NEOPHILOLOGICA

27



WYDAWNICTWO  
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO  
KATOWICE 2015



# NEOPHILOLOGICA

*volume 27*

## *La perception en langue et en discours*

textes réunis par  
Elżbieta Biardzka, Katarzyna Kwapisz-Osadnik,  
Fabrice Marsac, Ewa Pilecka et Rudolph Sock

*et autres études*

sous la rédaction de  
**Wiesław Banyś**

RÉDACTEUR EN CHEF

**WIESŁAW BANYŚ**

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

**DENIS APOTHÉLOZ**

**LAURA CALABRESE**

**GASTON GROSS**

**KATARZYNA KWAPISZ-OSADNIK**

**FABRICE MARSAC**

**SALAH MEJRI**

**EWA MICZKA**

**TERESA MURYN**

**MICHELE PRANDI**

**MARCELA ŚWIĄTKOWSKA**

**DAN VAN RAEMDONCK**

**JOANNA WILK-RACIĘSKA**

Université Nancy 2, FR

Université Libre de Bruxelles, BEL

Université Paris 13, FR

Université de Silésie, Katowice, PL

Université d'Opole, PL

Université Paris 13, FR

Université de Silésie, Katowice, PL

Université Pédagogique, Cracovie, PL

Université de Bologne, IT

Université Jagellone, Cracovie, PL

Université Libre de Bruxelles, BEL

Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

**XAVIER BLANCO**

**B. KRZYSZTOF BOGACKI**

**PIERRE-ANDRÉ BUVET**

**JEAN-PIERRE DESCLÉS**

**BARBARA HLIBOWICKA-WĘGLARZ**

**ALICJA KACPRZAK**

**GEORGES KLEIBER**

**GRAŻYNA VETULANI**

Université Autonome de Barcelone, ESP

Université de Varsovie, PL

Université Paris 13, FR

Université Paris-Sorbonne, FR

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL

Université de Łódź, PL

Université de Strasbourg, FR

Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTEUR DE L'ANGLAIS

Anna Drzazga

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna Czekał     [aniagrigowicz@interia.pl](mailto:aniagrigowicz@interia.pl)

Beata Śmigielska   [bsmigielska@wp.pl](mailto:bsmigielska@wp.pl)

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

[www.cceol.com](http://www.cceol.com)

Śląska Biblioteka Cyfrowa

[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)

## TABLE DES MATIÈRES

Joanna CHOLEWA : De la perception du mouvement dans le sémantisme du verbe <i>tomber</i> et de ses correspondants polonais . . . . .	9
Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA: L'aspect accompli et la traduction du futur antérieur en polonais . . . . .	18
Anna CZEKAJ : <i>Cette table part demain</i> — la faute du traducteur ou l'intention de l'auteur ? — à propos de la métonymie dans la traduction automatique . . . . .	33
Anna DUTKA-MAŃKOWSKA : Perceptions et problèmes de traduction — le cas de <i>Madame Bovary</i> en polonais . . . . .	45
Jolanta DYONIZIAK : Mots en conflit. Le rôle de l'oxymore dans le discours médiatique . . . . .	60
Marco FASCIOLO, Aude GREZKA : Questions de philosophie de la perception sous la loupe de la linguistique : regards croisés . . . . .	74
Camille FAUTH, Béatrice VAXELAIRE, Jean-François RODIER, Pierre Philippe VOLKMAR, Rudolph SOCK : Paralysies récurrentielles et perturbation de l'intelligibilité de la parole et de la classification homme / femme . . . . .	90
Katarzyna GABRYSIK : Désambiguïstation lexicale du verbe français <i>produire</i> . . . . .	103
Alicja HAJOK : La constitution de ressources numériques en polonais — les unités simples . . . . .	123
Dominique HAMM : L'interlangue à l'aune de la perception / production de l'oral : le cas d'apprenants hongrois en FLE . . . . .	135
Jan LAZAR : Perception de la néographie phonétisante dans le DEM : retour sur la néographie <i>qu / k</i> . . . . .	156
Agnieszka PASTUCHA-BLIN : Il metadiscorso nei testi persuasivi . . . . .	164
Magdalena PERZ : La sémantique des adjectifs et les questions d'équivalence linguistique entre le français et le polonais . . . . .	174
Izabela POZIERAK-TRYBISZ : Prédicats de communication — prédicats d'interprétation des données . . . . .	186
Dorota PUDO : Perception de la perception : comment les apprenants du FLE perçoivent les contenus linguistiques liés à la perception . . . . .	204
Claudio SALMERI : Le particolarità culturali e linguistiche nella traduzione. Analisi del contesto italo-polacco . . . . .	219
Sonia SZRAMEK-KARCZ : L'héritage sémantique multiple dans l'approche orientée objets . . . . .	230

---

Beata ŚMIGIELSKA: Traduction automatique des mots sémantiquement proches dans l'ap-proche orientée objets . . . . .	241
Saskia VAN AMERONGEN, Mónica SANAPHRE VILLANUEVA, Eduardo P. VELÁZQUEZ PATIÑO: Perception des voyelles françaises [e], [ɛ] et [ɐ] par des univer-sitaires mexicains . . . . .	253
Xuelu ZHANG, Rudolph SOCK: Indices acoustiques des tons du chinois mandarin en voix normale et en voix chuchotée . . . . .	266
Lichao ZHU: Unité de défigement . . . . .	286
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Quelques réflexions sur la perception de l'espace à l'exemple du mot <i>passage / pasaje</i> . . . . .	295

## CONTENTS

Joanna CHOLEWA: The perception of motion in the meaning of the verb <i>tomber</i> and its Polish equivalents . . . . .	9
Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA: The <i>accompli</i> aspect and the translation of the tense <i>futur antérieur</i> into Polish . . . . .	18
Anna CZEKAJ: <i>This table is leaving tomorrow</i> — Mistake in translation or the author's intention? — the issue of metonymy in automatic translation . . . . .	33
Anna DUTKA-MAŃKOWSKA: Perceptions and translation problems — the case of <i>Madame Bovary</i> in Polish . . . . .	45
Jolanta DYONIZIAK: Words in conflict. The role of the oxymoron in media discourse . . . . .	60
Marco FASCIOLO, Aude GREZKA: The questions of the philosophy of perception under the microscope of linguistics: contrasting perspectives . . . . .	74
Camille FAUTH, Béatrice VAXELAIRE, Jean-François RODIER, Pierre Philippe VOLKMAR, Rudolph SOCK: Recurrent nerve paralysis: speech intelligibility and gender identification perturbations . . . . .	90
Katarzyna GABRYSIAK: The disambiguation of the French verb <i>produire</i> . . . . .	103
Alicja HAJOK: The creation of digital resources of the Polish language — simple units . . . . .	123
Dominique HAMM: Interlanguage in terms of oral perception / production: the case of Hungarian learners in French as foreign language . . . . .	135
Jan LAZAR: The perception of phoneticizing neography in CMO: a return to the neography <i>qu / k</i> . . . . .	156
Agnieszka PASTUCHA-BLIN: Metatext in persuasive writing . . . . .	164
Magdalena PERZ: The semantics of adjectives and the issue of linguistic equivalence between the French and Polish language . . . . .	174
Izabela POZIERAK-TRYBISZ: Predicates of communication — predicates of interpreting data . . . . .	186
Dorota PUDO: The perception of perception: how the French language learners see linguistic content related to perception . . . . .	204
Claudio SALMERI: Cultural and linguistic peculiarities in translation. The analysis of the Italian and Polish contexts . . . . .	219
Sonia SZRAMEK-KARCZ: Multiple semantic inheritance in Object Oriented Approach . . . . .	230
Beata ŚMIGIELSKA: Automated translation of near synonyms in the Object Oriented Method . . . . .	241

---

Saskia VAN AMERONGEN, Mónica SANAPHRE VILLANUEVA, Eduardo P. VELÁZQUEZ PATIÑO: Mexican undergraduate students' perception of the French vowels [e], [ɛ] and [ə] . . . . .	253
Xuelu ZHANG, Rudolph SOCK: Acoustic cues of Mandarin Chinese tones in normal and whispered voice . . . . .	266
Lichao ZHU: Unit of lexical decrystallization . . . . .	286
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Some reflections on the perception of the space based on the exemple of the word <i>passage / pasaje</i> . . . . .	295



Redaktor  
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej  
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny  
BARBARA ARENHÖVEL

Korektor  
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie  
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2015 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-5550**

(wersja drukowana)

**ISSN 2353-088X**

(wersja elektroniczna)

Wydawca  
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO  
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 90 + 50 egz. Ark. druk. 19,75. Ark. wyd.  
26,5. Papier offset. kl. III, 90 g                      Cena 30 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna  
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek

Więcej o książce



CENA 30 ZŁ | ISSN 2353-088X  
(+ VAT)

